



SANJOANAK 2017

TOLOSA

Denok ez garelako berdinak

OSOA egoki bat dugu pertsona bakoitzarentzat.

ZATOZ ZUNTZERA:

 100 MEGA	 3 GB DEI MUGAGABEAK	 PREMIUM TBa	 LINEA DEI MUGAGABEAK	62€ 0€ /hil 3 HILABETEZ
--	---	--	--	--

San Frantsisko, 19
Tolosa



AGURRA OLATZ PEON

Badira egun batzuk txilibitu soinuak entzuten direla Tolosako kaleetan San Joan jaien iragarle.

Tolosako San Joan jaiak tradizio handia du eta horrek badu bere balioa, iraganari erreparatuz aurrera egiten baitu herriak, nondik gatozen ahaztu gabe aurrera eginez.

Eskopetariak, musika banda, bordondantzariak, San Joan bezperako bezperak eta biharamunekoak, kirola, erraldoiak, kontzertuak, dultzaineroak eta txistulariak, gizon-emakumeak, zahar eta gazteak.

Tradizio handikoa izaten den San Joan suari San Joan su txikia gehitu zaio, haurrek ere protagonista izan nahi dutelako eta herri honen etorkizuna direlako.

Erraldoiak ez dira dagoeneko berrikuntza, tradizioa baizik, baina hainbat berrikuntza egiten doaz urteroko jaia aberastuz.

Neska-mutil bordondatzariak ez ziren ohikoak orain gutxi arte, baina orain badira. Gizarte berdinzaleago bat amesten badugu, gure tradizio gorenko jaiak ere berdinzaleagoak, aberatsagoak izan behar baitira.

Aurten, San Joan egun bezperan Santa Maria parrokiako kanpai hotsei adi erreparatu behar diegu, izango delako berrikuntza San Joan su ondorengo kontzertuan. Baliteke aurtengo berrikuntza tradizio bilakatzea etorkizunean, herriak horrela nahi badu horrela izango da.

Alaitasunez eta elkartasunez igaro ditzazuela aurtengo San Joan jaiak.

Gora San Joan!!!

Hace días que se oyen sonos de silbos en las calles de Tolosa, anuncio de las fiestas de San Juan.

Los sanjuaneros son tradición, en toda su extensión y en todo su valor. Todo pueblo evoluciona afianzándose en ella, avanza sin olvidar sus orígenes.

Las compañías de escopeteros y escopeteras, la Banda de Música, las Vísperas y Completas en San Juan de Arramele, el deporte, los gigantes y cabezudos, conciertos, dulzaineros y txistularis, mujeres y hombres, jóvenes y quienes no lo son tanto... Todo ello conforma San Juan.

A la secular hoguera de vísperas de San Juan se le ha sumado una menor, para que niñas y niños -futuro de nuestro pueblo- puedan aprender a ser partícipes y protagonistas de nuestra tradición.

Los gigantes han dejado de ser innovación para convertirse en una pieza de nuestra tradición. Tradición que unida

a la constante innovación engrandecen nuestras fiestas en honor a San Juan.

Chicas y chicos bailando la bordondantza también es innovación, efecto de una sociedad más igualitaria que también debe tener su reflejo en nuestras fiestas, haciéndolas más ricas y participativas.

También este año contaremos con una novedad; el concierto de campanas desde Santa María tras la hoguera del día veintitrés. Este acto y los antes señalados acabarán siendo parte de la tradición sanjuanera en un futuro si el pueblo de Tolosa así lo respalda.

Sólo me queda desearos que paséis unas fiestas de San Juan con alegría y sana camaradería.

Gora San Joan!!!





AGURRA UDABERRI DANTZA TALDEA

*Aurtengo jaien hasiera iragartzeko suziria
Udaberri Dantza Taldeak botako du.
Zorionak 60 urte hauetan izan duzuen
ibilbideagatik eta mila esker Tolosari
emandako guztiagatik.*

60 UDABERRI
DANTZA TALDEA

Badator udako solstizioa, eta horrekin batera, badatoz Tolosa dantzan jarriko duten sanjoanak. Aurten guretzat behintzat zapore bereziarekin gainera, ekainaren 23ko sua itzaltzearekin batera itzaliko baititugu guk ere gure urtebetetze pasteako 60 kandelak.

Lehen Euskal Pizkundeak Tolosan izan zuen gunerik nagusiena eta hura amaiarazi zuen diktadurapean hasi zuten gazte ausart eta eredugarriek bigarrena, aurreko mendearen erdialdetik aurrera.

Giro horren barruan sortu zen Udaberri Dantza Taldea, 1957. urtean. Taldeko lehen partaide hauek ez ziren dantzari, txistulari edo danbor jotzaile soilak izan, ez hori bakarrik behinik behin, Euskal Herria eta gure kulturaren aldeko ekintzaile paregabeak izan ziren gure dantza taldea martxan jarri zutenak.

Lehen urteetako lan gogor horien ondoren, herria arnasa hartzen hasi zen gutxika-gutxika. Gure esker ona lan zail eta kementsu horretan aritu zineten guztiei, zuengatik baikara.

Eta arnasaldi horretan, Udaberri Dantza Taldeko neska-mutilak gureari lotu gatzaizkio urte luzez; Euskal dantzen eta musikaren transmisio eta errekupekatze lanari alegia. Eta tartean ondo pasatzeko, dantzaren aitzakian Europan zehar bidaia bikainak egiteko, maitemintzeko eta batez ere, betirako izango diren lagunak egiteko aukera ere izan dugu.

Mila esker lan eder honetan gure aurretik aritutako guztiei. Izan ziur jarraituko dugula eta ahaleginduko garela beste batzuk lekukoa har dezaten, beste 60 urtez gutxienez euskal dantzek beren tokia izan dezaten beren lurtean, mundu gero eta homogeneousago honetan gureari utsiz, gainontzekoei erakustearrekin batera.

Ondo pasa sanjoanak eta ez utzi inoiz dantza egiteari!

Udaberri Dantza Taldea



EKAINAK 16 OSTIRALA

10:00 -
Mus Txapelketa, Iturriza Jubilatuta eta Pentsionisten Elkartearen lokalean.
Campeonato de Mus en el local de la Asociación de Jubilados y Pensionistas Iturriza.

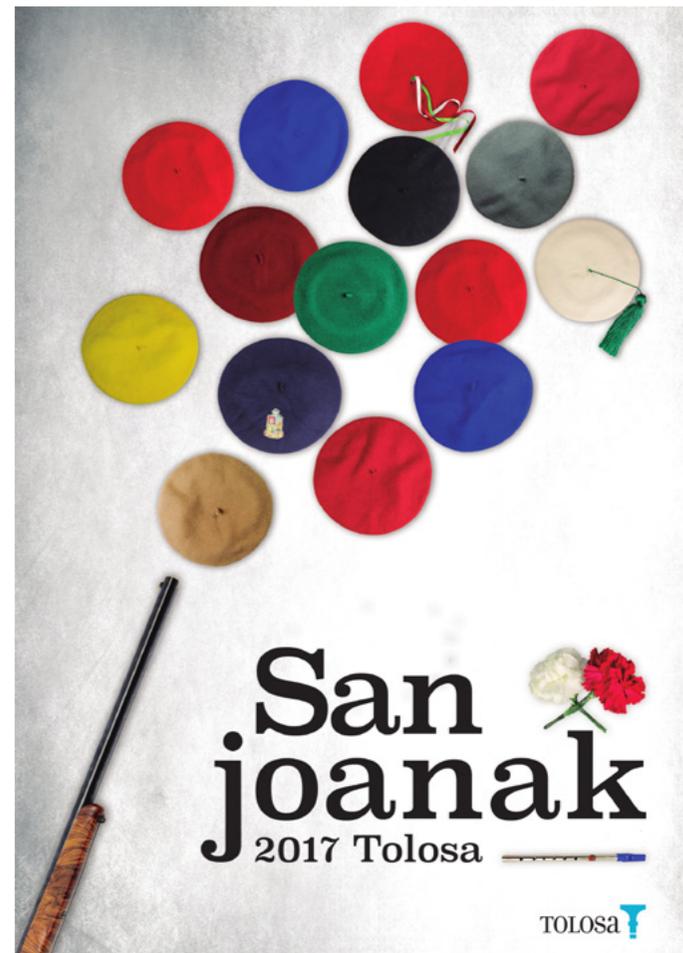
17:00 -
Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaaren irteera, "Tolosako Dultzaineroek" lagunduta, Gernikako Arbola Lorategitik.
Salida desde Gernikako Arbola Lorategia de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos acompañada por "Tolosako Dultzaineroak".

18:00 -
Jaien hasiera iragartzeko, suziri baten jaurtiketa Udaletxeko balkoitik eta kanpai-iraulketa.
Lanzamiento de un cohete desde el balcón de la Casa Consistorial para el anuncio del comienzo de fiestas y volteo de campanas.

18:00 -
"Iraunkorrek" txaranga kalez kale ibiliko da herria doinuaz alaitzen.
La charanga "Iraunkorrek" recorrerá las calles de la villa.

19:30 -
Leidor aretoan. Kultur Etxeko dantza-tailerreko ikasleen ikuskizuna: "Betirako Prince".
En el Leidor, espectáculo del alumnado del taller de Danza de la Casa de Cultura; "Betirako Prince".

22:30 -
Euskal Herria plazan Udaberri Dantza Taldearen 60. urteurreneko emanaldia.
Actuación conmemorativa del 60 aniversario de Udaberri Dantza Taldea en la Plaza Euskal Herria.



2017ko Sanjoanetako kartel lehiaketaren irabazleak:
Iruñe Elicegui Perea / Xabier Isasti Arregi

EKAINAK 17

LARUNBATA

Berazubín Tolosa CFko futbol eskolaren amaiera festa.
En Berazubi, fiesta de fin de curso de la escuela de fútbol del Tolosa CF.

Harizpe elkarteak antolatuta, omenaldia herriko sei jubilatuz zaharrenei.
Homenaje a las seis personas jubiladas de más edad, organizado por Harizpe Elkartea.

10:00 -
Beotibar pilotalekuan, Tolosako Beotibar Zesta Punta Eskolak antolatuta, XXVI. San Joan Zesta-Punta Txapelketaren finalak.
En el frontón Beotibar, final del XXVI Trofeo San Juan de Cesta Punta, organizado por Tolosako Beotibar Zesta Punta Eskola.

11:00 -
Haurren entzierroa. Irteera Plaza Berritik.
Encierro infantil. Salida desde la plaza Berria.

11:00 -
Tolosako Koadrilen Egunari hasiera emango zaio Plaza Berrian. Txosnagunean hamaiketako egingo da, "Bonberenea Txarangak" eta "GiroArte" dultzaina taldeak alaituta.
Concentración de las cuadrillas en la plaza Berria. Almuerzo en la zona de txosnas, amenizado por La charanga "Bonberenea" y el grupo de dulzainas "GiroArte".

11:30 -
Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera Plaza Zaharretik, "Tolosako Dultzaineroak" taldeak lagunduta.
Salida desde plaza Zaharra de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos acompañados por el grupo "Tolosako Dultzaineroak".

12:00 -
"IV. Tolosa Herria Argazki Lehiaketaren" sari-banaketa, Kasino Elkartearen.
En el Casino de Tolosa, reparto de premios del "IV Concurso de Fotografía Tolosako Herria".

12:00 -
"Tolosako Kantari" taldea kalez kale ibiliko da, herria kantuz alaitzen.
El grupo "Tolosako Kantari" recorrerá las calles de la villa.

12:00 -
Koadrila eguneko txupinazoa Plaza Berrian.
Chupinazo del día de las cuadrillas en la plaza Berria.

12:00 -
Batukada feminista "ahAlgara Morea" kalez kale ibiliko da herria doinuz alaitzen.
Batucada feminista: "ahAlgara Morea", recorrerá las calles de la Villa.



14:00 -

Koadrilen herri-bazkaria, Euskal Herria plazan.
En la plaza Euskal Herria, comida popular de cuadrillas.

16:00 -

Erromeria "Ingo al deu" taldearekin, Euskal Herria plazan.
Romería a cargo del grupo "Ingo al deu" en la plaza Euskal Herria.

16:30 -

Bigarren eskuko azoka Berdura Plazan.
Feria de segunda mano en Berdura plaza.

18:00 -

Larrain Dantza "Tolosako Dultzaineroak" taldearekin, Euskal Herria plazan.
Larrain Dantza en la plaza Euskal Herria a cargo del grupo "Tolosako Dultzaineroak".

18:00 -

Haur ikuskizuna Alondegí plazan; Zirika Zirkus "Ondorengoak".
Espectáculo infantil en la plaza Alondegí; Zirika Zirkus: "Ondorengoak".

18:00 -

Padel Txapelketa, Gainditzen elkarteak antolatuta, Berazubín.
En Berazubi, campeonato de padel organizado por la asociación Gainditzen.

18:00 -

San Joan saria eskubaloitxapelketako finalak, Usabal kiroldegian.
En el polideportivo Usabal, finales del torneo San Juan de Balonmano.

18:00 -

Futbol Txapelketa Berazubín, Urtzi Gurrutxaga IV. Memoriala.
En Berazubi, campeonato de fútbol IV Memorial Urtzi Gurrutxaga.

18:30 -

Kalejira "Mulambo" perkusio-taldearekin, Euskal Herria Plazatik Plaza Berriraino.
Kalejira con el grupo de percusión "Mulambo" desde la plaza Euskal Herria hasta la Plaza Berria.

20:00 -

Plaza Berrian "Rockalean" elektro-txaranga.
En la Plaza Berria electro-charanga "Rockalean".

23:00 -

Kontzertua "Enemigos Intimos" (Tributo a Joaquín Sabina) taldearekin, Lope Mendizabal pasealekuan.
Concierto a cargo del grupo "Enemigos Íntimos" (Tributo a Joaquín Sabina) en el paseo Lope Mendizabal.

23:00 -

Kontzertua Plaza Berrian: "Hesian" eta "Ziribulio".
En la Plaza Berria concierto a cargo de "Hesian" y "Ziribulio".





Eraikuntzak
Zaharberritzeak
Erreformak



T. 661 95 10 89
E. info@urkaz.com
www.urkaz.com

TOLOSA MOTOR, s.a.



PEUGEOT KIA MOTORS

San Esteban, 14-a 20400
TOLOSA-GIPUZKOA
Tel. 943 65 03 37



Sanz
CLÍNICA DENTAL
ODONTÓLOGO GENERAL
IMPLANTES
PRÓTESIS



Rondilla 48, 1B
20400
TOLOSA
Tel.: 943 65 33 39

Dr. Fco. Javier Sanz Céspedes
Médico-Odontólogo
Colegia.20.000.573



KOMUNITATE, GARAJE, BULEGO, LANTEGI, MERKATARITZA-
LOKAL, ERAIKUNTZA PUBLIKO ETAB-EN MANTENIMENDUA,
KRISTALAK, GARBIKETA OROKORRAK, OBRA ONDORENGO
GARBIKETAK, LURZORUEN DISDIRATZEA....

T. 943 670 626 S: 659 045 765 / 699 839 166
Igarondo, 1 - behea - TOLOSA

info@xoilan.com
www.xoilan.com

ENPRESA AHOLKULARITZA

FISKALA / MERKATARITZA / KONTABILITATEA / LANA

AA ARGITU
AHOLKULARIAK

San Frantzisko Ibiltokia, 5
20400 Tolosa

T. 943 654 727
F. 943650 288

argitu@argitu.es
www.argitu.es

EKAINAK 18
IGANDEA



Txinparta elkarteak antolatuta,
III. Iñaki Epelde memoriala
aire zabaleko pintura-
lehiaketa.
*Certamen de pintura al aire libre
"III memorial Iñaki Epelde".
Organizado por la sociedad
Txinparta.*

09:00 -

"Tolosaldeako Hiru Tontorrek"
mendi maratoia. Irteera eta
helmuga Trianguloan.
*Maratón de montaña
"Tolosaldeako Hiru Tontorrek".
Salida y llegada en el Triangulo.*

11:30 -

Zezen plazan zaldi ikuskizuna:
Heziera, Saltoak, Barrak,
Karrusela eta Grand National.
*En la plaza de Toros espectáculo
ecuestre; Doma, Salto, Barras,
Carrusel y Grand National.*

18:30 -

Zezen-plazan, xexenak eta
ponyak haurrentzat.
*En la plaza de toros, toritos y
ponys (infantil).*



EKAINAK 23 OSTIRALA

17:00 -

Txistularien kalejira, antzinako erronda-bidetik barrena.

Pasacalles de txistularis según el recorrido de la antigua ronda.

18:30 -

Plaza Berrian “Traka-Traka” elektro-txaranga.

En la Plaza Berria electro-charanga “Traka-Traka”.

19:00 -

Plaza Zaharrean, haurrentzat San Joan su txikia piztuko da. Tolosako Musika Eskolako Ikasleen bandak jardungo du. *En la plaza Zaharra fogata de San Juan para el público infantil. Actuará la banda de música del alumnado de la Escuela Municipal de Música.*

19:30 -

Bertso jaialdia Zerkausian: Maialen Lujanbio, Alaia Martin, Jexux Mari Irazu eta Unai Mendizabal. Gai-Jartzaile Imanol Artola. *En el Zerkausia festival de bertsolaris: Maialen Lujanbio, Alaia Martin, Jexux Mari Irazu y Unai Mendizabal. Presentador: Imanol Artola.*

19:30 -

Kontzertua Plaza Berrian: “Eztanda eta Xabi”.

En la plaza Berria, concierto: “Eztanda eta Xabi”.

19:45 -

Udalbatza Plaza Zaharretik abiatuko da Arrameleko San Joan kaperako bezperetan eta arratseko otoitzetan parte hartzeko.

El Excmo. Ayuntamiento en corporación partirá de Plaza Zaharra, para asistir a las tradicionales vísperas y

completas en la capilla de San Juan de Arramele.

20:00 -

Isidro Larrañaga Akordeoi Orkestraren kontzertua, Berdura plazan.

En Berdura Plaza, concierto de la Orquesta de Acordeones Isidro Larrañaga.

22:00 -

San Joan sua piztuko da Andre Maria Plazan, Udalbatza bertan dela. Ondoren, Udaberri dantza taldeak eta Tolosako Musika Bandak jardungo dute. “San Joan” zortzikoa jo ondoren, Musika Banda kalez kale ibiliko da. Ondoren “Hodeiertz Abesbatzak” kantatuko du.

Tradicional fogata de San Juan en Andre María Plaza presidida por la Corporación; actuación del grupo de Udaberri Dantza Taldea y la Banda de Música de Tolosa, que interpretará el zortziko de San Juan, recorriendo a continuación las calles de la villa. Seguidamente actuará “Hodeiertz Abesbatza”.

23:00 -

Kontzertua Plaza Berrian: “Eztanda” eta “TPR”.

En la plaza Berria, concierto: “Eztanda” y “TPR”.

Tolosa Toldoak

www.toldostolosa.com

Telefona: 619 37 70 36

ONDO PASA SAN JOANAK!



**Tolosa
&Co**

Nire erosketak eta nire aisia, Tolosan
Mis compras y mi ocio en Tolosa



UZZTURRE
ERAIKUNTZA ETA IGELTSERITZA

Laskibar Bailara, 1. Pab. 17
20271 IRURA (Gipuzkoa)

T. 649 836 604 - 618 55 78 10

F. 943 690 772

uztturre_irura@hotmail.com



ORIA BEILATOKIA
TANATORIO



Pol. Usabal, nº 12
20400 TOLOSA
Tel. 943 697 579
funerariaoria.com



ALUSTIZA
margolariak

TOLOSA
606 595 308



EKAINAK 24

LARUNBATA

07:00 -
Zinegotzietei deia, Tolosako Udal Txistulari Bandaren eskutik. Llamada a las concejales y concejales a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

08:30 -
Diana, Tolosako Musika Bandaren eskutik. Diana a cargo de la Banda de Música de Tolosa.

08:45 -
Diana, Tolosako eta Iruñeko Udal Txistulari Banden eskutik. Diana a cargo de las Bandas Municipales de Txistularis de Tolosa y Pamplona.

09:00 -
Diana, "Tolosako Dultzaineroak" eta "GiroArte Dultzaina Taldea" taldearen eskutik. Diana a cargo de "Tolosako Dultzaineroak" y "GiroArte Dultzaina Taldea".

09:30 -
Plaza Zaharrean eskopetariak eta Tolosako Musika Banda bilduko dira. Diana, desfilea eta, ondoren, San Joan Alardea, Gipuzkoako antzinako formilizien oroimenez, Udalbatza buru dela.

Concentración en la plaza Zaharra de las distintas compañías de escopeteros y escopeteras, junto con la Banda de Música. Diana, desfile y posterior celebración, recuerdo de las antiguas milicias forales guipuzcoanas, del Alarde de San Juan, presidida por la Corporación municipal.

10:00 -
Meza Nagusia Andre Maria parrokian. Santa Maria Kaperak parte hartuko du. Ondoren, prozesioa. Bertan parte hartuko dute Udalbatzak, kofradiek, dantzariak eta erraldoiek; aldi berean, elkarteetako eskopetariak ordenantzetako salbak botako dituzte betiko tokietan. Elizkizunak amaitu ondoren, eskopetari konpainiak Euskal Herria plazan bilduko dira berriro, bertan azken deskargak egiteko. Solemne misa mayor en la parroquia de Santa María con la participación de la Capilla Santa María. A continuación, tradicional procesión de San Juan Bautista, con asistencia del Excmo. Ayuntamiento en corporación, con la participación de cofradías, dantzaris y gigantes; simultáneamente los y las escopeteras de las sociedades

recreativas harán las salvas de ordenanza en distintos lugares del recorrido. Terminados los actos religiosos, nueva concentración de compañías en la Plaza Euskal Herria. Descargas finales.

11:00 -
Puzgarriak, Alondegi plazan. Hinchables en la plaza Alondegi.

13:00 -
Kontzertua Berdura plazan, Tolosako Musika Bandarekin eta Tolosako eta Iruñeko udal txistulariekin. En plaza Berdura concierto a cargo de la Banda de Música de Tolosa, junto con las bandas de Txistularis de Tolosa y Pamplona.

16:00 -
Oriako Txirrindulari Eskolak antolatuta, "XLII. Jose M^a Anza Memoriala" 1. eta 2. mailako afizionatuentzako txirrindulari-lasterketaren irteera. Salida de la prueba ciclista para aficionados de 1^a y 2^a, "XLII Memorial José M^a Anza", organizada por Oriako Txirrindulari Eskola.

16:00 -
Puzgarriak, Alondegi plazan. Hinchables en la plaza Alondegi.



16:00 -

Esku pilota Beotibar pilotalekuan; 4 t'erdiko Txapelketaren finalak (afizionatuak).

Pelota a mano en el frontón Beotibar; finales del campeonato del 4 y medio (aficionados).

16:40 -

Udalbatza, Tolosako Musika Banda, txistulari, bordondantzari eta eskopetariak Plaza Zaharretik abiatuko dira, Andre Maria eliza nagusiko bezperetara joateko. Ondoren, Arrameleko San Joan kaperan izango diren arrats otoitzetan parte hartuko dute.

Elizkizuna amaitzean, Udalbatza, bordondantzariak, txistulariak, Musika Banda eta eskopetariaren konpainiak Trianguloan bilduko dira, bertan Udalbatzak Esku-aldatzeko soinua eskainiko du, eta azken deskargak egingo dira. Ondoren, Udalbatza Zumardiaundira joango da eta ohiturazko Aurrekua dantzatuko da bertan.

El Excmo. Ayuntamiento en corporación junto con Banda de Música, txistularis, bordondantzaris, escopeteros y escopeteras partirá de Plaza Zaharra para asistir a las tradicionales vísperas en la iglesia parroquial de Santa María y a continuación a las completas en la capilla de San Juan de Arramele. Terminados los actos religiosos, la corporación, Bordondantzaris, Txistularis, Banda de Música y los y las escopeteras acudirán al Triangulo, donde la Corporación Municipal ofrecerá el Esku-aldatzeko soinua, y tendrán lugar las descargas finales. Seguidamente la Corporación

se dirigirá al Prado Grande, donde se bailará el tradicional aurreku.

20:00 / 23:30 -

“Kalean” txaranga kalez kale ibiliko da, herria doinuz alaitzen.

La charanga “Kalean” recorrerá las calles de la villa.

23:00 -

Suak: Valecea piroteknia.

Fuegos artificiales: Pirotecnia Valecea.

23:15 -

Batel estropadak Oria ibaian. *Regatas de bateles en el río Oria.*

23:30 -

Dantzaldia “Trakets” taldearekin, Lopez Mendizabal pasealekuan.

Bailables a cargo del grupo “Trakets” en el paseo Lopez Mendizabal.

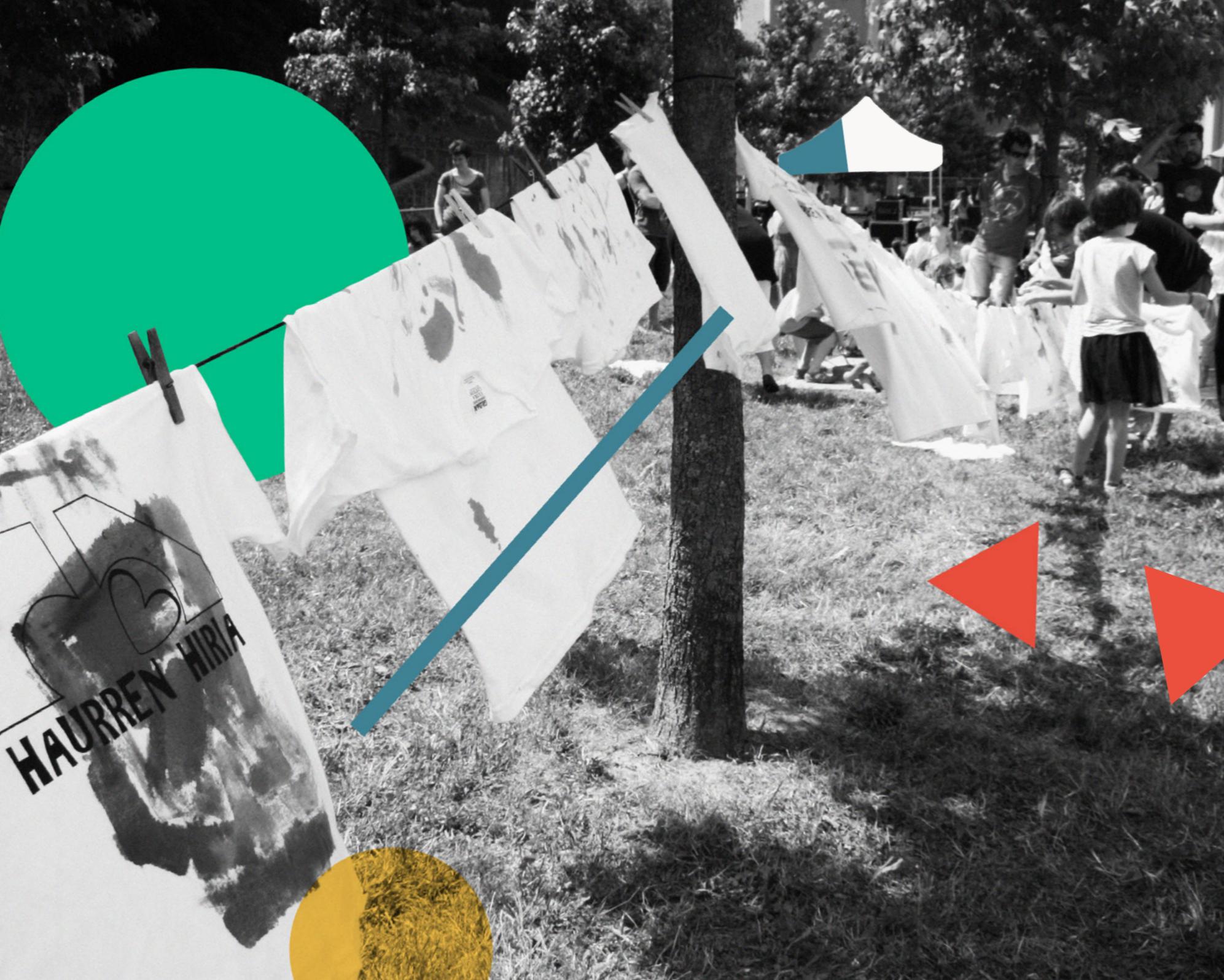
23:30 -

Kontzertua Plaza Berrian: “Esne Beltza”.

En la plaza Berria concierto a cargo de “Esne Beltza”.







EKAINAK 25 IGANDEA

09:00 -

Arku-tiraketa
Zumardiaundian, "Aspanogi"
elkartearen alde.
*Tiro con arco en
Zumardiaundia, a favor de la
asociación "Aspanogi".*

10:00 -

Beotibar pilotalekuan,
Elkarteen arteko II. Pilota
Txapelketa
*En el frontón Beotibar, II. Torneo
de Pelota intersociedades.*

11:00 -

"Haurren Hiria"
Zumardiaundian: naturan
oinarritutako zientzia
esperimentu didaktikoak,
jolasak, piknika familian,
eta "Mursego" taldearekin
kontzertu pedagogiko-
partehartzailea.
*"Haurren Hiria" en
Zumardiaundia: experimentos
científicos didácticos basados
en la naturaleza, juegos, píknik
familiar y concierto pedagógico-
participativo con el grupo
"Mursego".*

11:00 -

Toka lehiaketa, Tolosako
Harizpe elkarteak antolatua,
San Frantzisko pasealekuan.
*En el paseo San Francisco,
concurso de Toca, organizado
por la asociación Harizpe.*

12:00 -

Herri Kirolen erakustaldia
Trianguloan. Ainhoa Iraizoz,
Alazne Etxaburua, Ugaitz
Mugerza, Xabier Orbegoza
"Arria V.", Iñaxio Perurena,
Ibarrako Sokatira Taldea.
*Exhibición de deporte rural en
el Triángulo: Ainhoa Iraizoz,
Alazne Etxaburua, Ugaitz
Mugerza, Xabier Orbegoza
"Arria V.", Iñaxio Perurena,
Ibarrako Sokatira Taldea.*

12:00 -

Tenis Txapelketako finalak
Berazubin.
*En Berazubi, finales del
campeonato de tenis.*

17:00 -

Haur ikuskizuna
Zumardiaundian Txaloka
taldearen eskutik "Bualá".
*Espectáculo infantil en
Zumardiaundia a cargo del
grupo Txaloka: "Bualá".*

20:00 -

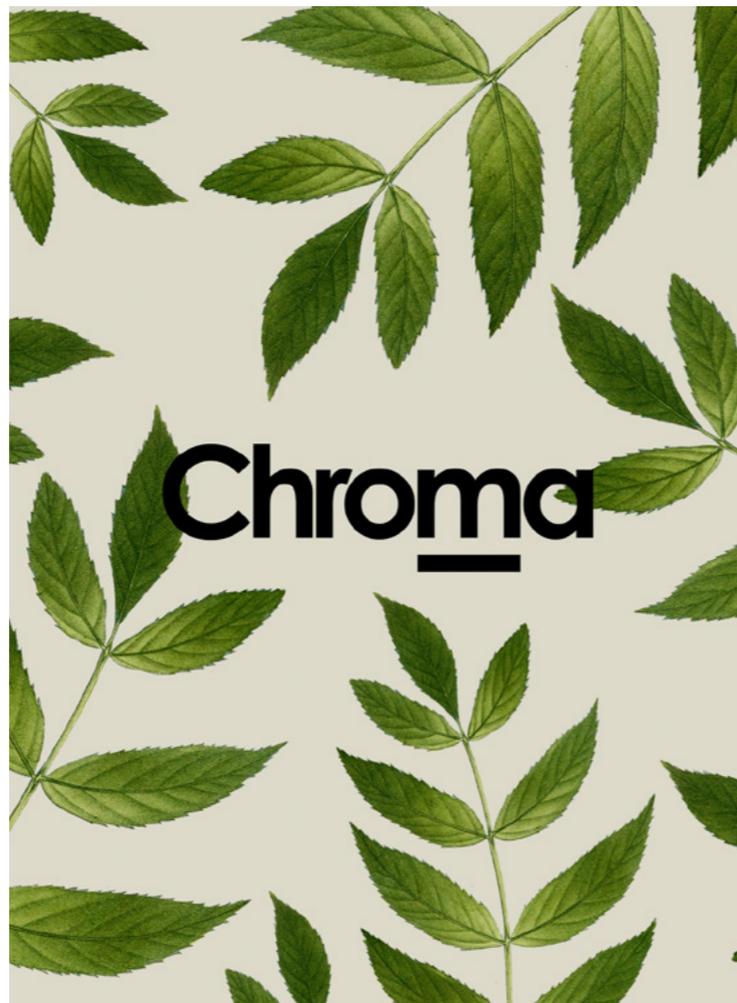
Kontzertua Plaza Berrian:
"Izaro".
*Concierto en la Plaza Berria:
"Izaro".*



**tolosaldeko
ataria**

San Joanetan Atarian
argazki galeriak,
eguneko berriak
eta askoz gehiago

ataria.eus • 107.6 fm



Casa Arregui
Larramendi, 3
TOLOSA
SIEMPRE CONTIGO EN NUESTRAS FIESTAS
Tel. 943 675 703 Fax. 943 697 540 Tel. Guardia. 686 326 942

- Barruko dekoraziorako elementuak
- Lorategi diseinu eta dekorazioa

- Ezkongaietzako lore sortak, ezkontza eta ospakizunak
- Hiletetarako loreen eskaintza

- Lorategi eta terrazetarako altzariak
- Ehorztetxeentzako zerbitzu pribatuak



AURREKONTUA

Gaueko musika emanaldiak
29.657 €

Eguneko musika emanaldiak
20.327 €

Su festa 5.500 €

Dantza emanaldiak
2.748 €

Herri kirolak
2.600 €

Elizen loreztatzea
2.153 €

Haur ikuskizunak
13.833 €

Eskopetariak
12.886 €

Kuadrila eguna (azpiegiturak)
6.104 €

Megafonia instalazio guztiak
5.564 €

Egileen eskubideak
2.300 €

Kartel Lehiaketa
675 €

Bestelako gastuak
11.036 €

Guztira: 115.383 €

OHARRAK

Ekainaren 15etik 20ra, Gune Biziak proiektuarekin elkarlanean, “Beantatuz” nazioarteko arte jaialdia. *Del 15 al 20 de junio, en colaboración con el proyecto Gune Biziak, festival internacional de arte “Beantatuz”.*

Ekainaren 19tik 21era Udal Musika Eskolako ikasturte amaierako kontzertuak, Musika Eskolan. *Del 19 al 21 de junio conciertos de fin de curso del alumnado de la Escuela de Música, en la propia escuela.*

Ekainaren 20ean, 19:00etan, Topic-en Txinparta elkarteak antolatutako Tolosako margolarien XLXI. erakusketaren inaugurazioa. *El 20 de junio a las 19:00 en el Topic, inauguración de la XLXI exposición de pintura de artistas tolosarras organizada por la Sociedad Txinparta.*

Ekainaren 21an 16:00etan igeriketa-probak Usabal kiroldegian: XLVIII. San Joan saria. *El 21 de junio a las 16:00 en el polideportivo Usabal, pruebas de natación, XLVIII Trofeo San Juan.*

Ekainaren 22etik uztailaren 8a arte, Aranburu Jauregian, Kultur Etxeko arte plastikoen lantegietako ikasleen lanen erakusketa. *Del 22 de junio al 8 de julio, en el Palacio Aranburu, exposición de obras del alumnado de los talleres de artes plásticas de la casa de cultura.*

Ekainaren 26tik uztailaren 2ra Usabal kiroldegian, areto-futbola haurrentzat, Arsenal kirol elkarteak antolatuta. *Del 26 de junio 2 de julio en el polideportivo Usabal, finales del campeonato de fútbol sala infantil organizado por el Club Deportivo Arsenal.*

Ekainaren 28an Gay, Lesbiana eta Transexualen Eskubideen Nazioarteko Eguna. *El 28 de junio Día Internacional por los Derechos de Gays, Lesbianas y Transexuales.*

Ekainaren 28an “Otello” (Royal Opera House) emanaldia Leidorren. *El 28 de junio “Otello” (Royal Opera House) en el Leidor.*

Ekainaren 29etik uztailaren 2ra, Tolosandblues: Star Blues, Big Mama Trio, Alex Schultz + Travelling Brothers, Animal Blues, Blue Train, The Teasers Blues Band, Paul San Martin & Mingo Balaguer, Tina Masawi Trio. *Del 29 de junio al 2 de julio Tolosandblues: Star Blues, Big Mama Trio, Alex Schultz + Travelling Brothers, Animal Blues, Blue Train, The Teasers Blues Band, Paul San Martin & Mingo Balaguer, Tina Masawi Trio.*

Ekainaren 29tik uztailaren 2ra Urkizuko jaiak. *Del 29 de junio al 2 de julio, fiestas de Urkizu.*

Ekainaren 30etik uztailaren 2ra Amaroizko jaiak. *Del 30 de junio al 2 de julio, fiestas de Amaroiz.*



GOGOAN IZAN RECUERDA

Ongi etorri Tolosara gurekin sanjoan jaiez gozatzera. *Bienvenida/o a Tolosa a disfrutar de las fiestas de San Juan.*

Jai alaiak eta gogotsuak nahi ditugu. *Queremos unas fiestas donde prime la alegría y la diversión.*

Alkoholarekiko jarrera arduratsua izan. *Tengamos una actitud responsable con el alcohol.*

Parte hartu eta ondo pasa, baina errespetuz. *Participa y disfruta, pero con respeto.*

Tolosak EZETZ! dio indarkeria sexistaren aurrean. Joka sano. *Tolosa dice ¡NO! a la violencia sexista. Joka sano.*

Edozein arazoren aurrean 112 telefono zenbakira edo Gizarte Larrialdietako Foru zerbitzuaren Arreta zerbitzura (943 22 44 11) deitu. *Ante cualquier problema llama al 112 o al Servicio Foral de Urgencias Sociales (943 22 44 11).*

Norbaiti zerbait gertatuz gero, lagundu iezaiozu. *Ayuda a quien lo necesite.*

Sanjoan jaietan ere birziklatu, berrerabili eta zaborra gutxitu. *En las fiestas de San Juan también recicla, reutiliza y reduce la basura.*

Ez oztopatu garbiketako lanak. *No obstaculicemos el trabajo del servicio de limpieza.*

Komun publikoak erabili. *Utiliza los baños públicos.*

Tolosaldeko Komunikazio Taldea S.M.
Telefonoa: 943 655 695
tkt@ataria.info / www.ataria.info
Diseinua eta maketazioa: **Chroma**



*Jai Loriontsuak!
¡Felices fiestas!*



market

Larramendi kalea, 32-34



Astelehenetik larunbatera irekitzen dugu, 9:30 – 21:30.

Abrimos de lunes a sábado de 9:30h a 21:30h.



Etxez etxeko zerbitzua doan
40 €-tik gorako erosketetan.

Servicio a domicilio gratuito
Por compras superiores a 40€.



Aparkalekua doan

42 aparkaleku
Kontsultatu baldintzak kutxan.

Parking gratuito

42 plazas
Consulta condiciones en caja.

MUGIKORREKO ZERBITZUAK JARRAI IEZAGUZU
SERVICIOS EN TU MÓVIL SÍGUENOS EN



Deskargatu
"Mi Carrefour"
aplikazioa
Descárgate la App
"Mi Carrefour"



TOLOSA
Hipermerkatua



EROSKI

25 urte zurekin

Ekainaren 23an **zozketak,**
opariak...zatoz!

lurre auzoa, z/g
Tolosa

Tel: 943 67 09 00